叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 马戏团(circus) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马戏团(Circus)

第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [mæn][mɔː(r)] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz]
This etext was produced from The Counterfeit Man More Science Fiction Stories
这 电子文本 曾是 生产 从 这 伪造 男人 更多的 科学 小说 故事
[baɪ]['ælən][iː] . [nɜːrs] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
by Alan E . Nourse published in 1963 .
经过 艾伦 E . 诺尔斯 已发布 在 - .

本电子文本摘自艾伦·E·诺斯 (Alan E. Nourse) 于 1963 年出版的《伪造者：更多科幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

['sɜːkəs]
Circus
马戏团

马戏团

" [dʒʌst] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɔːgən] , " [ðæt] [ai] [dɪd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" JUST suppose , " said Morgan , " that I did believe you .
" 只是 认为 , " 说 摩根 , " 那 我 做过 相信 你 .

“假设,”摩根说，“我真的相信了你。”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] .
Just for argument .
只是 为了 争论 .

仅供讨论。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['restrɒnt] ['teɪb(ə)l] .
" He glanced up at the man across the restaurant table .
" 他 瞥了一眼 向上 在 这 男人 穿过 这 餐厅 桌子 .

他抬头看了看坐在餐桌对面的男人。

" [weə(r)] [wʊd] [wiː; wi] [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ?
" Where would we go from here ?
" 在哪里 会 我们 去 从 这里 ?

我们接下来该何去何从？

" [ðə; ði] [mæn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" The man shifted uneasily in his seat .
" 这 男人 转移 不安地 在 他的 座位 .

那人不安地挪动了一下身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

He was silent , staring down at his plate .

他 曾是 沉默的 , 凝视 向下 在 他的 盘子 .

他沉默不语，低头盯着自己的盘子。

[nɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['mɔːgən] [θɔːt] .

Not a strange - looking man , Morgan thought .

不是 一个 奇怪的 - 寻找 男人 , 摩根 想法 .

摩根心想，他长相并不奇怪。

['rɑːðə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɪn][fækt] .

Rather ordinary , in fact .

相当 普通的 , 在 事实 .

事实上，相当普通。

[ə; eɪ] [pleɪn] [feɪs] , [nəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɒŋ] , ['fɪŋgəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['deɪnti] ,

A plain face , nose a little too long , fingers a little too dainty ,

一个 清楚的 脸 , 鼻子 一个 小的 也 长的 , 手指 一个 小的 也 纤巧 ,

长相平平，鼻子略长，手指略显纤细，

[ə; eɪ] [suːt] [ðæt] ['dʌznt] [kwaɪt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ] [mæn] .

a suit that doesn't quite seem to fit , but all in all , a perfectly ordinary looking man .

一个 套装 那 不 相当 似乎 到 合身 , 但 全部 在 全部 , 一个 完美 普通的 寻找 男人 .

一套似乎不太合身的西装，但总的来说，他看起来非常普通。

['meɪbi] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['mɔːgən] [θɔːt] .

Maybe too ordinary , Morgan thought .

或许 也 普通的 , 摩根 想法 .

摩根心想，或许太普通了。

['faɪnəli] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] .

Finally the man looked up .

最后 这 男人 看起来 向上 .

最后，那人抬起了头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] [ðæt] [tʃɪld] ['mɔːgən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

His eyes were dark , with a hunted look in their depths that chilled Morgan a little .

他的 眼睛 是 黑暗的 , 和 一个 猎杀 看 在 他们的 深度 那 冷藏 摩根 一个 小的 .

他的眼睛阴沉着，眼神深处透着一丝惊恐，这让摩根感到有些不寒而栗。

" [weə(r)] [duː; də] [wiː; wi] [gəʊ] ?

" Where do we go ?

" 在哪里 做 我们 去 ?

我们该去哪里?

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .

I don't know .

我 不 知道 .

我不知道。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ai] [get] ['nəʊweə(r)] .

I've tried to think it out , and I get nowhere .

我已经 尝试 到 思考 它 出去 , 和 我 得到 无处 .

我努力思考过，但却毫无头绪。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɔːgən] .
But you've got to believe me , Morgan .
但 你已经 得到 到 相信 我 , 摩根 .

但你必须相信我，摩根。

[aɪm] [lɒst] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm lost , I mean it .
我是 丢失的 , 我 意思是 它 .

我迷路了，真的。

[ɪf] [ai] [kænt] [get] [help] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] . "
If I can't get help , I don't know where it's going to end . "
如果 我 不能 得到 帮助 , 我 不 知道 在哪里 它是 去 到 结尾 . "

如果得不到帮助，我不知道最终会怎样。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] , " [sed] ['mɔːgən] .
" I'll tell you where it's going to end , " said Morgan .
" 患病的 告诉 你 在哪里 它是 去 到 结尾 , " 说 摩根 .

“我会告诉你故事的结局，”摩根说道。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
" It's going to end in a hospital .
" 它是 去 到 结尾 在 一个 医院 .

“最终的结局是在医院里。”

[ə; eɪ]['ment(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] .
A mental hospital .
一个 精神的 医院 .

精神病院。

[ðel] [lɒk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðel] [luːz] [ðə; ði] [kiː] ['sʌmweə(r)] .
They'll lock you up and they'll lose the key somewhere .
他们会 锁 你 向上 和 他们会 失去 这 钥匙 某处 .

他们会把你锁起来，然后把钥匙弄丢在某个地方。

" [hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sip] [ˌaɪ 'tiː] , ['skɔːldɪŋ] [hɒt] .
" He poured himself another cup of coffee and sipped it , scalding hot .
" 他 倾倒 他自己 其他 杯子 的 咖啡 和 啜饮 它 , 烫 热的 .

他给自己又倒了一杯咖啡，抿了一口，咖啡滚烫。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɪl] [biː; bi] [ðæt] .
" And that , " he added , " will be that .
" 和 那 , " 他 额外 , " 将要 是 那 .

“事情就是这样了，”他补充道。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['empti] .
" The place was dark and almost empty .
" 这 地方 曾是 黑暗的 和 几乎 空的 .

“那里很黑，几乎空无一人。”

[ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ]['rəʊtəri][fæn] [swiʃ] ['peɪʃntli] .
Overhead , a rotary fan swished patiently .
开销 , 一个 旋转 扇子 嗖的一声 耐心 .

头顶上，一台旋转风扇静静地转动着。

[ðə; ði][mæn] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] ['mɔːgən] [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] .
The man across from Morgan ran a hand through his dark hair .
这 男人 穿过 从 摩根 跑 一个 手 通过 他的 黑暗的 头发 .

摩根对面的男人用手捋了捋他乌黑的头发。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" There must be some other way , " he said .
" 那里 必须 是 一些 其他 方式 , " 他 说 .

“肯定还有其他办法，”他说。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] . "
" There has to be . "
" 那里 有 到 是 . "

"肯定有。"

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [stɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'ɡen] , " ['mɔːɡən] [sed] .
" All right , let's start from the beginning again , " Morgan said .
" 全部 正确的 , 我们来吧 开始 从 这 开始 再次 , " 摩根 说 .

"好吧，让我们从头再来，"摩根说道。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [pɪn] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .
" Maybe we can pin something down a little better .
" 或许 我们 能 别针 某物 向下 一个 小的 更好的 .

"或许我们可以把事情弄清楚得更清楚一些。"

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [p'ɑːks] — [raɪt] ?
You say your name is Parks — right ?
你 说 你的 姓名 是 公园 — 正确的 ?

你说你的名字叫帕克斯——对吗?

" [ðə; ði] [mæn] [n'ɒdɪd] .
" The man nodded .
" 这 男人 点头 .

那人点了点头。

" ['dʒefəs(ə)n] ['hɔːldəmən] [p'ɑːks] , [ɪf] [ðæt] [helps] ['eni] .
" Jefferson Haldeman Parks , if that helps any .
" 杰斐逊 霍尔德曼 公园 , 如果 那 帮助 任何 .

"杰斐逊·霍尔德曼·帕克斯，如果这能有所帮助的话。"

['hɔːldəmən] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðərz] ['meɪdn] [neɪm] . "
Haldeman was my mother's maiden name . "
霍尔德曼 曾是 我的 母亲的 少女 姓名 . "

霍尔德曼是我母亲的娘家姓。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɡɒt] ['ɪntuː] [taʊn] [ɒn] ['fraɪdeɪ] — [raɪt] ?
And you got into town on Friday — right ?
和 你 得到 进入 镇 在 星期五 — 正确的 ?

你周五到的，对吧?

" [p'ɑːks] [n'ɒdɪd] .
" Parks nodded .
" 公园 点头 .

帕克斯点了点头。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

[naʊ] [ɡəʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ə'ɡen] .
Now go through the whole story again .
现在 去 通过 这 所有的 故事 再次 .

现在再把整个故事过一遍。

[wɒt] ['hæpənd] [fɜːst] ?
What happened first ?
什么 发生 第一的 ?

先发生了什么?

" [ðə; ði][mæn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The man thought for a minute .
" 这 男人 想法 为了 一个 分钟 .

“那人沉思了一会儿。”

" [æz; əz][ai] [sed] , [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːl] .
" As I said , first there was a fall .
" 作为 我 说 , 第一的 那里 曾是 一个 落下 .

正如我所说，首先发生了一次跌倒。

[ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] .
About twenty feet .
关于 二十 脚 .

大约二十英尺。

[ai]['dɪd(ə)nt] [breɪk] ['eni] [bəʊnz] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] .
I didn't break any bones , but I was shaken up and limping .
我 没有 休息 任何 骨头 , 但 我 曾是 摇晃 向上 和 跛行 .

我没有骨折，但受到了惊吓，走路一瘸一拐的。

[ðə; ði][fɔːl][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [brɪdʒ] .
The fall was near the highway going to the George Washington Bridge .
这 落下 曾是 靠近 这 公路 去 到 这 乔治 华盛顿 桥 .

坠落地点靠近通往乔治·华盛顿大桥的高速公路。

[ai][gɒt]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][flæg] [daʊn] [ə; eɪ][raɪd] . "
I got over to the highway and tried to flag down a ride . "
我 得到 超过 到 这 公路 和 尝试 到 旗帜 向下 一个 骑 . "

我上了高速公路，试图拦辆车搭车。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How did you feel ?
" 如何 做过 你 感觉 ?

你感觉如何?

[ai] [miːn] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ? "
I mean , was there anything strange that you noticed ? "
我 意思是 , 曾是 那里 任何事物 奇怪的 那 你 注意到 ? "

我的意思是，你有没有注意到什么奇怪的事情?

" [streɪndʒ] !
" Strange !
" 奇怪的 !

“奇怪的!

" [p'ɑːks] - [aɪz] ['waɪdnd] .
" Parks ' eyes widened .
" 公园 - 眼睛 扩大 .

帕克斯的眼睛睁大了。

" [ai] — [ai][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .
" I — I was speechless .
" 我 — 我 曾是 无言 .

我……我当时说不出话来。

[æt; ət][fɜːst][ai]['hædnt] ['nəʊtɪst] [tuː] [mʌtʃ] — [ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl] ,
At first I hadn't noticed too much — I was concerned with the fall ,
在 第一的 我 之前没有 注意到 也 很多 — 我 曾是 担心的 和 这 落下 ,

起初我并没有太在意——我当时只担心摔倒。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [hɜːt] [ɔː(r)][nɒt] .
and whether I was hurt or not .
和 无论 我 曾是 伤害 或者 不是 .

以及我是否受伤。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [els] [ʌn'tɪl] [ai] ['hɔbl] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðəʊz] [kɑːz] ['kʌmɪŋ] .

I didn't really think about much else until I hobbled up to that highway and saw those cars coming .

我 没有 真的 思考 关于 很多 别的 直到 我 跛行 向上 到 那 公路 和 锯 那些 汽车 未来 .

直到我一瘸一拐地走到高速公路边，看到那些车开过来之前，我都没怎么想别的事情。

[ðen] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

Then I could hardly believe my eyes .

然后 我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['kreɪzi] .

I thought I was crazy .

我 想法 我 曾是 疯狂的 .

我当时觉得自己疯了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑː(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ,

But a car stopped and asked me if I was going into the city ,

但 一个 车 停止 和 问 我 如果 我 曾是 去 进入 这 城市 ,

但一辆车停了下来，问我是否要进城。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ai] ['wʌznt] ['kreɪzi] .

and I knew I wasn't crazy .

和 我 知道 我 不是 疯狂的 .

我知道我没疯。

" ['mɔːrgənz] [maʊθ] [tʊk] [ə; eɪ][grɪm] [laɪn] .

" Morgan's mouth took a grim line .

" 摩根的 嘴 采取 一个 严峻 线 .

摩根的嘴角露出一丝严肃的表情。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ? "

" You understood the language ? "

" 你 理解 这 语言 ? "

你听懂了这种语言?

" [əʊ] , [jes] .

" Oh , yes .

" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] , [bʌt; bət][ai][dɪd] .

I don't see how I could have , but I did .

我 不 看 如何 我 可以 有 , 但 我 做过 .

我不知道自己怎么会做到，但我确实做到了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] — ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We talked all the way into New York — nothing very important , but we understood each other .

我们 谈话 全部 这 方式 进入 新的 约克 — 没有什么 非常 重要的 , 但 我们 理解 每个 其他 .

我们一路聊到了纽约——虽然没什么特别重要的事，但我们彼此都明白了对方的意思。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [saʊnd] , [bʌt; bət] —

His speech had an odd sound , but —

他的 演讲 有 一个 奇怪的 声音 , 但 —

他的说话方式很奇怪，但是——

" ['mɔːgən] [n'ɒdɪd] .
" Morgan nodded .
" 摩根 点头 .

摩根点了点头。

" [ai] [nəʊ] , [ai] ['nəʊtɪst] .
" I know , I noticed .
" 我 知道 , 我 注意到 .

我知道，我注意到了。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ? "
What did you do when you got to New York ? "
什么 做过 你 做 什么时候 你 得到 到 新的 约克 ? "

你到纽约后做了什么?

" [wel] , ['ɒbviəsli] , [ai] ['niːdɪd] ['mʌni] .
" Well , obviously , I needed money .
" 出色地 , 明显地 , 我 需要 钱 .

“很显然，我需要钱。”

[ai][hæd; həd][gəʊld][kɔɪn] .
I had gold coin .
我 有 金子 硬币 .

我有一枚金币。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
There had been no way of knowing if it would be useful ,
那里 有 到过 不 方式 的 会心 如果 它 会 是 有用 ,

之前根本无法知道它是否会有用。

[bʌt; bət][aɪ'd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [tʃɑːns] .
but I'd taken it on chance .
但 ID 已采取 它 在 机会 .

但我当时是抱着试试看的态度。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['njuːzstænd] [fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I tried to use it at a newsstand first , and the man wouldn't touch it .
我 尝试 到 使用 它 在 一个 报摊 第一的 , 和 这 男人 不会 触碰 它 .

我先是在报摊上试着用了一下，但那个人根本不肯碰它。

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][juː] . [es] . ['treʒəri] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Asked me if I thought I was the U . S . Treasury or something .
问 我 如果 我 想法 我 曾是 这 U . S . 财政部 或者 某物 .

他问我是不是以为自己是美国财政部之类的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] ['lendə(r)] ,
When he saw that I was serious , he sent me to a money lender ,
什么时候 他 锯 那 我 曾是 严肃的 , 他 发送 我 到 一个 钱 贷款机构 ,

他见我是认真的，就把我送到放债人那里去。

[ə; eɪ] [hɒk] [ʃɒp] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
a hock shop , I think he called it .
一个 蹂脚 店铺 , 我 思考 他 称为 它 .

我想他当时是这么称呼那家典当行的。

[səʊ][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] — "
So I found a place — "
所以 我 成立 一个 地方 — "

所以我找了个地方——

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [kɔɪnz] .
" Let me see the coins .
" 让 我 看 这 硬币 .

让我看看这些硬币。

" [p'ɑːks] [drɒpt] [tuː] [smɔːl] [gəʊld] [dɪsks] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Parks dropped two small gold discs on the table .
" 公园 掉落 二 小的 金子 光盘 在 这 桌子 .

帕克斯将两张小金盘扔在桌子上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [raʊnd] , ['teɪpəd] [baɪ] [weə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] [blʌnt] [edʒ] .
They were perfectly smooth and perfectly round , tapered by wear to a thin blunt edge .
他们 是 完美 光滑的 和 完美 圆形的 , 锥 经过 穿 到 一个 薄的 钝 边缘 .

它们表面光滑圆润，经磨损后逐渐变细成薄而钝的边缘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['prɪntɪŋ] .
There was no design on them , and no printing .
那里 曾是 不 设计 在 他们 , 和 不 印刷 .

它们上面没有任何图案，也没有印刷文字。

['mɔːgən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['ʃɑːpli] .
Morgan looked up at the man sharply .
摩根 看起来 向上 在 这 男人 尖锐地 .

摩根猛地抬头看向那人。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ?
" What did you get for these ?
" 什么 做过 你 得到 为了 这些 ?

你用这些东西换了什么?

" [p'ɑːks] [ʃrʌg] .
" Parks shrugged .
" 公园 耸了耸肩 .

帕克斯耸了耸肩。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ai] [sə'spekt] .
" Too little , I suspect .
" 也 小的 , 我 怀疑 .

“我觉得太少了。”

[tuː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] , [faɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] . "
Two dollars for the small one , five for the larger . "
二 美元 为了 这 小的 一 , 五 为了 这 更大的 . "

小的两美元，大的五美元。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæŋk] . "
" You should have gone to a bank . "
" 你 应该 有 已消失 到 一个 银行 . "

“你应该去银行。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] .
" I know that now .
" 我 知道 那 现在 .

我现在知道了。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [ðen] .
I didn't then .
我 没有 然后 .

当时我没有。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [ə'sju:md] [ðæt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] [səʊ]['sɪmələ(r)] , ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['bɪznəs]
Naturally , I assumed that with everything else so similar , principles of business
自然 , 我 假定 那 和 一切 别的 所以 相似的 , 原则 的 商业
[wʊd] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi]['sɪmələ(r)] .
would also be similar .
会 还 是 相似的 .

我自然而然地认为，既然其他一切都如此相似，商业原则也应该相似。

" ['mɔ:gən] [saɪd] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Morgan sighed and leaned back in his chair .
" 摩根 叹了口气 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

摩根叹了口气，向后靠在椅子上。

" [wel] , [ðen] [wɒt] ?
" Well , then what ?
" 出色地 , 然后 什么 ?

“那接下来呢？”

" [p'ɑ:ks] [pɔ:] [sʌm; səm][mɔ:(r)] ['kɒfi] .
" Parks poured some more coffee .
" 公园 倾倒 一些 更多的 咖啡 .

帕克斯又倒了些咖啡。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['mɔ:gən] [θɔ:t] ,
His face was very pale , Morgan thought ,
他的 脸 曾是 非常 苍白 , 摩根 想法 ,

摩根心想，他的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and his hands trembled as he raised the cup to his lips .
和 他的 双手 颤抖 作为 他 提高 这 杯子 到 他的 嘴唇 .

他举起杯子送到嘴边时，双手颤抖着。

[fraɪt] ?
Fright ?
惊吓 ?

害怕吗?

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[hɑ:d] [tu:; tə] [tel] .
Hard to tell .
难的 到 告诉 .

很难说。

[ðə; ði][mæn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The man put down the cup and rubbed his forehead with the back of his
这 男人 放 向下 这 杯子 和 摩擦 他的 前额 和 这 后退 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

男人放下杯子，用手背揉了揉额头。

" [fɜ:st] , [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" First , I went to the mayor's office , " he said .
" 第一的 , 我 去 到 这 市长的 办公室 , " 他 说 .

“首先，我去了市长办公室，”他说。

" [ai] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['eniwʌn] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] [duː; də] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .
" I kept trying to think what anyone at home would do in my place .
" 我 保留 尝试 到 思考 什么 任何人 在 家 会 做 在 我的 地方 .

"我一直在想，如果换作是家里的任何人，他们会怎么做。"

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [bet] .
That seemed a good bet .
那 似乎 一个 好的 赌注 .

这似乎是个不错的选择。

[ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [ðeə(r)] . "
I asked a policeman where it was , and then I went there . "
我 问 一个 警察 在哪里 它 曾是 , 和 然后 我 去 那里 . "

我问了警察它在哪，然后我就去了那里。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [get] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
" But you didn't get to see him . "
" 但 你 没有 得到 到 看 他 . "

但你没能见到他。

" [nəʊ] . [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] .
" No . I saw a secretary .
" 不 . 我 锯 一个 秘书 .

不，我看到的是一位秘书。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv]
She said the mayor was in conference , and that I would have to have
她 说 这 市长 曾是 在 会议 , 和 那 我 会 有 到 有
[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
an appointment .
一个 预约 .

她说市长正在开会，我需要预约才能见到他。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪərz] [ə'sɪstənts] . "
She let me speak to another man , one of the mayor's assistants . "
她 让 我 说话 到 其他 男人 , 一 的 这 市长的 助理 . "

她让我和另一个人说话，他是市长的一位助理。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] ? "
" And you told him ? "
" 和 你 讲述 他 ? "

你告诉他了?

" [nəʊ] . [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [meə(r)] [hɪm'self] .
" No . I wanted to see the mayor himself .
" 不 . 我 通缉 到 看 这 市长 他自己 .

不，我想见市长本人。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
I thought that was the best thing to do .
我 想法 那 曾是 这 最好的 事物 到 做 .

我认为那是最好的做法。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
I waited for a couple of hours ,
我 等待 为了 一个 夫妻 的 小时 ,

我等了几个小时，

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [ə'sɪstənt] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] ['flætli] [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [ˌwʊdnt] [siː]
until another assistant came along and told me flatly that the mayor wouldn't see
直到 其他 助手 来了 沿着 和 讲述 我 断然 那 这 市长 不会 看
[ˌem 'iː] [ən'les] [ai] ['steɪtɪd] [maɪ] ['bɪznəs] [fɜːst] .
me unless I stated my business first .
我 除非 我 声明 我的 商业 第一的 .

直到另一位助理过来，直截了当地告诉我，除非我先说明来意，否则市长不会接见我。

" [hiː; hi] [druː] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" He drew in a deep breath .
" 他 画 在 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [səʊ] [ai] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" So I stated it .
" 所以 我 声明 它 .

于是我就这么说了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] ['ʌʃə] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] . "
And then I was gently but firmly ushered back into the street again . "
和 然后 我 曾是 轻轻地 但 牢牢 引导 后退 进入 这 街道 再次 . "

然后，我被温和但坚定地送回了街上。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔːgən] .
" They didn't believe you , " said Morgan .
" 他们 没有 相信 你 , " 说 摩根 .

“他们不相信你,”摩根说。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Not for a minute .
" 不是 为了 一个 分钟 .

“一分钟也不行。”

[ðeɪ] [lɑːft] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
They laughed in my face .
他们 笑了 在 我的 脸 .

他们当面嘲笑我。

" ['mɔːgən] [n'ɒdɪd] .
" Morgan nodded .
" 摩根 点头 .

摩根点了点头。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] .
" I'm beginning to get the pattern .
" 我是 开始 到 得到 这 图案 .

我开始明白其中的规律了。

[səʊ] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [nekst] ? "
So what did you do next ? "
所以 什么 做过 你 做 下一个 ? "

接下来你做了什么?

" [nekst] [ai] [traɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] .
" Next I tried the police .
" 下一个 我 尝试 这 警察 .

接下来我尝试报警。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] [ðeə(r)] , ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜːrnt] [səʊ] ['dʒent(ə)l] .
I got the same treatment there , only they weren't so gentle .
我 得到 这 相同的 治疗 那里 , 仅有的 他们 不是 所以 温和的 .

我在那里也受到了同样的待遇，只是他们没那么温柔。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n]['aɪðə(r)] .
They wouldn't listen either .
他们 不会 听 任何一个 .

他们也不听。

[ðeɪ] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][kræŋks][ænd; ənd][ðeə(r)]['kreɪzi]['nəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ,
They muttered something about cranks and their crazy notions , and when they asked me where I lived ,
他们 低声说道 某物 关于 曲柄 和 他们的 疯狂的 概念 , 和 什么时候 他们 问 我 在哪里 我 居住地 ,

他们嘟囔着什么怪人和他们那些疯狂的想法，然后问我住在哪里，

[ðeɪ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] — [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ][waɪz] [gai] !
they thought I was — what did they call it ? — a wise guy !
他们 想法 我 曾是 — 什么 做过 他们 称呼 它 ? — 一个 明智的 盖伊 !

他们认为我——他们怎么称呼我来着？——是个自作聪明的人！

[təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][nɒt] [kʌm] [bæk] [wɪð] ['eni][mɔː(r)][waɪld] ['stɔːriz] . "
Told me to get out and not come back with any more wild stories . "
讲述 我 到 得到 出去 和 不是 来 后退 和 任何 更多的 荒野 故事 . "

他让我滚出去，别再回来讲那些离谱的故事了。

" [ai] [siː] , " [sed] ['mɔːgən] .
" I see , " said Morgan .
" 我 看 , " 说 摩根 .

“我明白了，”摩根说。

['dʒefəs(ə)n][p'ɑːks] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][lɑːst][baɪt][ɒv; əv][paɪ][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'weɪ] .
Jefferson Parks finished his last bite of pie and pushed the plate away .
杰斐逊 公园 完成的 他的 最后的 咬 的 馅饼 和 推动 这 盘子 离开 .

杰斐逊·帕克斯吃完最后一口馅饼，把盘子推开了。

" [baɪ] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
" By then I didn't know quite what to do .
" 经过 然后 我 没有 知道 相当 什么 到 做 .

“那时我真不知道该怎么办了。”

[aɪ'd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] [ðɪs] .
I'd been prepared for almost anything excepting this .
ID 到过 准备 为了 几乎 任何事物 除外 这 .

除了这件事，我几乎做好了应对任何事情的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
It was frightening .
它 曾是 令人恐惧 .

太可怕了。

[ai][traɪd][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][kwɪt] ['traɪɪŋ] .
I tried to rationalize it , and then I quit trying .
我 尝试 到 合理化 它 , 和 然后 我 辞职 尝试 .

我试图理性地看待这件事，然后我就放弃了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ai] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
It wasn't that I attracted attention , or anything like that , quite the contrary .
它 不是 那 我 吸引 注意力 , 或者 任何事物 喜欢 那 , 相当 这 相反 .

并不是说我引人注目，或者诸如此类的事情，恰恰相反。

['nəʊbədi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ən'les] [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Nobody even looked at me , unless I said something to them .
无人 甚至 看起来 在 我 , 除非 我 说 某物 到 他们 .

除非我主动和他们说话，否则没人会看我。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [θɪŋz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ,
I began to look for things that were different , things that I could show them ,
我 开始 到 看 为了 事物 那 是 不同的 ， 事物 那 我 可以 展示 他们 ，

我开始寻找一些与众不同的东西，一些我可以展示给他们看的东西。

[ænd; ənd] [seɪ] , [siː] , [ðɪs] [pruːvz] [ðæt] [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['helpləsli] .
and say , see , this proves that I'm telling the truth , look at it — " He looked up helplessly .
和 说 ， 看 ， 这 证明 那 我是 讲述 这 真相 ， 看 在 它 — " 他 看起来 向上 无助地 .

然后说，你看，这证明我说的是真话，看看——"他无助地抬起头。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "
" And what did you find ? "
" 和 什么 做过 你 寻找 ? "

"那你发现了什么？"

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
Oh , little things , insignificant little things .
哦 ， 小的 事物 ， 微不足道 小的 事物 .

哦，小事，微不足道的小事。

[jɔː(r); jə(r)] ['kælindəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
Your calendars , for instance .
你的 日历 ， 为了 实例 .

例如，你的日历。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [freɪm] [ɒv; əv] ['refrəns] .
Naturally , I couldn't understand your frame of reference .
自然 ， 我 不能 理解 你的 框架 的 参考 .

我当然无法理解你的参照系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] , [juː; jʊ][stæmp][jɔː(r); jə(r)] [kɔɪnz] ; [wiː; wi][dəʊnt] .
And the coinage , you stamp your coins ; we don't .
和 这 铸币 ， 你 邮票 你的 硬币 ； 我们 不 .

至于铸币，你们会在硬币上压印；我们不压印。

[ænd; ənd] ['sɪgəret] .
And cigarettes .
和 香烟 .

还有香烟。

[wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][tə'bækəʊ] .
We don't have any such thing as tobacco .
我们 不 有 任何 这样的 事物 作为 烟草 .

我们这里根本没有烟草这种东西。

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
" The man gave a short laugh .
" 这 男人 给予 一个 短的 笑 .

那人轻笑了一声。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [dɒgz] !
" And your house dogs !
" 和 你的 房子 狗 !

还有你们的家犬！

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ðæt] [lʊk] [mɔː(r)][laɪk] ['ræbɪts] [ðæn; ðən] ['puːdlz] .
We have little animals that look more like rabbits than poodles .
我们 有 小的 动物 那 看 更多的 喜欢 兔子 比 贵宾犬 .

我们养了一些小动物，它们看起来更像兔子而不是贵宾犬。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eni][mɔː(r)][sɪg'nɪfɪkənt][ðæn; ðən][ðæt] .
But there was nothing any more significant than that .
但 那里 曾是 没有什么 任何 更多的 重要的 比 那 .

但除此之外，并没有其他更重要的事了。

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] . "
Absolutely nothing . "
绝对地 没有什么 . "

什么都没有。

" [ɪk'sept] [jɔː'self] , " ['mɔːgən] [sed] .
" Except yourself , " Morgan said .
" 除了 你自己 , " 摩根 说 .

“除了你自己，”摩根说。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ai] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)] ['keəfəli] .
I thought that over carefully .
我 想法 那 超过 小心 .

我仔细考虑过了。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfərənsɪz] , ['ɒbviəs] [wʌnz] .
I looked for differences , obvious ones .
我 看起来 为了 差异 , 明显的 一个 .

我寻找的是差异，那些显而易见的差异。

[ai]['kʊd(ə)nt][faɪnd]['eni] .
I couldn't find any .
我 不能 寻找 任何 .

我一个也没找到。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You can see that , just looking at me .
你 能 看 那 , 只是 寻找 在 我 .

你看看我就知道了。

[səʊ][ai] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['sʌt(ə)l] [θɪŋz] .
So I searched for more subtle things .
所以 我 搜索 为了 更多的 微妙的 事物 .

所以我开始寻找更微妙的东西。

[skɪn]['tekstʃə(r)] , ['fɪŋgərˌprɪnt] , [bəʊn] ['strʌktʃə(r)] , ['bɒdi] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
Skin texture , fingerprints , bone structure , body proportion .
皮肤 质地 , 指纹 , 骨 结构 , 身体 部分 .

皮肤纹理、指纹、骨骼结构、身体比例。

[ai] [stɪl] ['kʊd(ə)nt][faɪnd] ['eniθɪŋ] .
I still couldn't find anything .
我 仍然 不能 寻找 任何事物 .

我还是什么也没找到。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
Then I went to a doctor .
然后 我 去 到 一个 医生 .

然后我就去看医生了。

" ['mɔːrgənz] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] .
" Morgan's eyebrows lifted .
" 摩根的 眉毛 抬起 .

摩根扬起了眉毛。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“很好，”他说。

[p'ɑːks] [ʃrʌg] ['taɪədli] .
Parks shrugged tiredly .
公园 耸了耸肩 疲惫地 .

帕克斯疲惫地耸了耸肩。

" [nɒt] ['riːəli] .
" Not really .
" 不是 真的 .

“并不真地。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] .
He examined me .
他 检查 我 .

他给我做了检查。

[hiː; hi] ['præktɪkli] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'pɑːt] .
He practically took me apart .
他 几乎 采取 我 除 .

他几乎把我彻底拆散了。

[ai] ['keəfəli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [huː] [ai] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ;
I carefully refrained from saying anything about who I was or where I came from ;
我 小心 克制 从 说 任何事物 关于 WHO 我 曾是 或者 在哪里 我 来了 从 ;

我小心翼翼地避免透露我的身份或来自哪里；

[dʒʌst] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
just said I wanted a complete physical examination , and let him go to it .
只是 说 我 通缉 一个 完全的 身体的 考试 , 和 让 他 去 到 它 .

我只是说我想做一次全面的身体检查，然后就让他去做了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrə] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['pætɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] ,
He was thorough , and when he finished he patted me on the back and said ,
他 曾是 彻底 , 和 什么时候 他 完成的 他 轻拍 我 在 这 后退 和 说 ,

他做事非常认真细致，做完后拍了拍我的背说：

- [p'ɑːks] , [juːv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
' Parks , you've got nothing to worry about .
- 公园 , 你已经 得到 没有什么 到 担心 关于 .

公园方面，你们不用担心。

[jʊr; jər] [æz; əz] [faɪn] , ['stræpɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['helθi] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] . '
You're as fine , strapping a specimen of a healthy human being as I've ever seen . '
你是 作为 美好的 , 捆绑 一个 标本 的 一个 健康 人类 存在 作为 我已经 曾经 已见 . '

你真是我见过的最棒的健身达人，身材健硕，肌肉线条完美。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
And that was that .
和 那 曾是 那 .

事情就是这样。

" [p'ɑːks] [lɑːft] ['bɪtəli] .
" Parks laughed bitterly .
" 公园 笑了 苦涩地 .

帕克斯苦笑了一下。

" [ai] [ges] [ai] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ,
" I guess I was supposed to be happy with the verdict ,
" 我 猜测 我 曾是 据称 到 是 快乐的 和 这 判决 ,

"我想我应该对判决结果感到高兴才对。"

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [daʊn] .
and instead I was ready to knock him down .
和 反而 我 曾是 准备好 到 敲 他 向下 .

相反，我却准备把他打倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪdi'ɒtɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'fjʊərieɪtɪŋ] .
It was idiotic , it defied reason , it was infuriating .
它 曾是 愚蠢的 , 它 违抗 原因 , 它 曾是 令人恼火 .

这太愚蠢了，简直不可理喻，令人愤怒。

" ['mɔːgən] [n'ɒdɪd] ['saʊəli] .
" Morgan nodded sourly .
" 摩根 点头 酸涩地 .

摩根不悦地点了点头。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Because you're not a human being , " he said .
" 因为 你是 不是 一个 人类 存在 , " 他 说 .

"因为你不是人，"他说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "
I'm not a human being at all . "
我是 不是 一个 人类 存在 在 全部 . "

我根本就不是人。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [pɪk] [ðɪs] ['plænɪt] , [ɔː(r)] [ðɪs] [sʌn] ?
" How did you happen to pick this planet , or this sun ?
" 如何 做过 你 发生 到 挑选 这 行星 , 或者 这 太阳 ?

"你为什么会选择这颗星球，或者说这颗太阳呢？"

" ['mɔːgən] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" Morgan asked curiously .
" 摩根 问 奇怪的是 .

摩根好奇地问道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .
" There must have been a million others to choose from .
" 那里 必须 有 到过 一个 百万 其他的 到 选择 从 .

"肯定还有上百万个其他选择。"

" [p'ɑːks] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['stʌbld] [tʃɪn] [ʌn'hæpɪli] .
" Parks unbuttoned his collar and rubbed his stubbled chin unhappily .
" 公园 解开纽扣 他的 衣领 和 摩擦 他的 胡茬 下巴 不幸地 .

帕克斯解开衣领，不高兴地揉了揉长满胡茬的下巴。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .
" I didn't make the choice .
" 我 没有 制作 这 选择 .

"这不是我做的选择。"

['naɪðə(r)] [dɪd] ['eniwʌn] [els] .
Neither did anyone else .
两者都不 做过 任何人 别的 .

其他人也没有。

['træv(ə)l] [baɪ] [wɔːp] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['træv(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [juː; jʊ] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .
Travel by warp is a little different from travel by the rocket you fiction writers make so much of .
旅行 经过 经 是 一个 小的 不同的 从 旅行 经过 这 火箭 你 小说 作家 制作 所以 很多 的 .

曲速旅行和你们这些小说家经常描写的火箭旅行略有不同。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['viːəkl] [juː; jʊ] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɒf] [juː; jʊ] [gəʊ] .
With a rocket vehicle you pick your destination , make your calculations , and off you go .
和 一个 火箭 车辆 你 挑选 你的 目的地 , 制作 你的 计算 , 和 离开 你 去 .

驾驶火箭飞行器时，你只需选择目的地，进行计算，然后出发即可。

[ðə; ði] [wɔːp] [ɪz] [blaɪnd] ['flaɪɪŋ] , ['strɪktli] [blaɪnd] .
The warp is blind flying , strictly blind .
这 经 是 瞎的 飞行 , 严格 瞎的 .

亚空间飞行是盲飞，完全是盲飞。

[wiː; wi] [send] [æn; ən] [ˌʌn'mænd] ['skænə(r)] [ə'hed] .
We send an unmanned scanner ahead .
我们 发送 一个 无人 扫描器 前方 .

我们先派出一台无人扫描仪。

[ˌaɪ 'tiː] [prəʊbz] [ə'raʊnd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [hɪt] - [ɔː(r)] - [mɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [英 [ləu'keit] 美 ['loˌket,lo'ket]] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmweə(r)] , [ðæt] [lʊks] ['hæbɪtəb(ə)l] .
It probes around more or less hit - or - miss until it locates something , somewhere , that looks habitable .
它 探针 大约 更多的 或者 较少的 打 - 或者 - 错过 直到 它 定位 某物 , 某处 , 那 看起来 适宜居住 .

它四处探测，时而成功，时而失败，直到找到某个看起来适合居住的地方。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [spɒts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ,
When it spots a likely looking place ,
什么时候 它 地点 一个 可能 寻找 地方 ,

当它发现一个看起来合适的地方时，

[wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [biːm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [send] [θruː] [ə; eɪ] [mænd] [skaʊt] .
we keep a tight beam on it and send through a manned scout .
我们 保持 一个 紧的 光束 在 它 和 发送 通过 一个 有人值守 侦察 .

我们用光束紧紧锁定它，并派出一名载人侦察兵。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['saʊəli] .
" He grinned sourly .
" 他 咧嘴一笑 酸涩地 .

他露出了苦笑。

" [laɪk] [ˌem 'iː] .
" Like me .
" 喜欢 我 .

"像我这样的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaʊt] , [hiː; hi] ['sɪgnlz] [bæk] ,
If it looks good to the scout , he signals back ,
如果 它 看起来 好的 到 这 侦察 , 他 信号 后退 ,

如果球探觉得情况不错，他就会发出信号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [wɔːp] ['æŋkəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['geɪtweɪ] [ʌn'tɪl]
and they leave the warp anchored for a sort of permanent gateway until
和 他们 离开 这 经 锚定 为了 一个 种类 的 永恒的 网关 直到
[wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [biːm] [bɪlt] .
we can get a transport beam built .
我们 能 得到 一个 运输 光束 建造 .

他们将曲速空间锚定起来，形成一个永久通道，直到我们能够建造传送光束为止。

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt][kən'trəʊl][ðə; ði][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl][ænd; ənd][daɪ'menʃən(ə)l][skəʊp][ɒv; əv][ðə; ði]
But we can't control the directional and dimensional scope of the
但 我们 不能 控制 这 方向性 和 维度 范围 的 这
[wɔːp] .
warp .
经 .

但我们无法控制扭曲的方向和维度范围。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ] ,
There are an infinity of ways it can go ,
那里 是 一个 无穷大 的 方式 它 能 去 ,

事情的发展有无数种可能。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] [biːm] [trænz'mɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
until we have a guide beam transmitting from the other side .
直到 我们 有 一个 指导 光束 传输 从 这 其他 边 .

直到我们有来自另一侧的引导光束。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][skæn][ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːp] ,
Then we can just scan a segment of space with the warp ,
然后 我们 能 只是 扫描 一个 部分 的 空间 和 这 经 ,

然后我们就可以用扭曲空间扫描一部分空间了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænə(r)] [pɪks] [ʌp][ðə; ði] [biːm] .
and the scanner picks up the beam .
和 这 扫描器 精选 向上 这 光束 .

扫描仪接收到光束。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪərəli] .
" He shook his head wearily .
" 他 摇晃 他的 头 疲劳 .

他疲惫地摇了摇头。

" [wɪr] [njuː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːgən] .
" We're new at it , Morgan .
" 是 新的 在 它 , 摩根 .

"我们是新手，摩根。"

[wɪv] ['əʊnli] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [rʌnz] .
We've only tried a few dozen runs .
我们已经 仅有的 尝试 一个 很少 打 跑步 .

我们只尝试了几十次运行。

[wɪr] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [tek'nɒlədʒi] .
We're not too far ahead of you in technology .
是 不是 也 远的 前方 的 你 在 技术 .

我们在技术上并没有领先你们太多。

[wɪv] [biːn] ['juːzɪŋ] ['rɒkɪt] ['viːək(ə)lz] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
We've been using rocket vehicles just like yours for over a century .
我们已经 到过 使用 火箭 车辆 只是 喜欢 你的 为了 超过 一个 世纪 .

我们使用和你们一样的火箭飞行器已经超过一个世纪了。

[ðæts] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .
That's fine for a solar system , but it's not much good for the stars .
那就是 美好的 为了 一个 太阳的 系统 , 但 它是 不是 很多 好的 为了 这 明星 .

这对于太阳系来说没问题，但对于恒星来说却没什么好处。

[wen] [ðə; ði] [wɔːp] ['prɪnsəp(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
When the warp principle was discovered , it looked like the answer .
什么时候 这 经 原则 曾是 发现 , 它 看起来 喜欢 这 回答 .

当曲速原理被发现时，它看起来像是找到了答案。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] , [ðə; ði] ['skænə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz]
But something went wrong , the scanner picked up this planet , and I was
但 某物 去 错误的 , 这 扫描器 挑选 向上 这 行星 , 和 我 曾是
['kʌmɪŋ] [θruː] ,
coming through ,
未来 通过 ,

但是出了点问题，扫描仪探测到了这颗行星，而我正要穿过它。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [bluː] .
and then something blew .
和 然后 某物 吹 .

然后，突然发生了爆炸。

[nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
Next thing I knew I was falling .
下一个 事物 我 知道 我 曾是 坠落 .

下一秒，我就发现自己在往下坠落。

[wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] [ə'gen] , [ðə; ði] ['skænə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] ! "
When I tried to make contact again , the scanner was gone ! "
什么时候 我 尝试 到 制作 接触 再次 , 这 扫描器 曾是 已消失 ! "

当我再次尝试联系时，扫描仪不见了！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faʊnd] [θɪŋz] [hɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bæk] [həʊm] , " [sed] ['mɔːgən] .
" And you found things here the same as back home , " said Morgan .
" 和 你 成立 事物 这里 这 相同的 作为 后退 家 , " 说 摩根 .

“你发现这里的情况和家乡一样，”摩根说。

" [ðə; ði] [seɪm] !
" The same !
" 这 相同的 !

“相同！

[jɔː(r); jə(r)] ['plænɪt] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [twɪnz] .
Your planet and mine are practically twins .
你的 行星 和 矿 是 几乎 双胞胎 .

你的星球和我的星球简直就是双胞胎。

['sɪmələ(r)] ['sɪtɪz] , ['sɪmələ(r)] [tek'nɒlədʒi] , ['evriθɪŋ] .
Similar cities , similar technology , everything .
相似的 城市 , 相似的 技术 , 一切 .

城市相似，技术也相似，一切都很相似。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ə'nætəmi] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɔːz] ,
The people are the same , with precisely the same anatomy and physiology , the same sort of laws ,
这 人们 是 这 相同的 , 和 恰恰 这 相同的 解剖学 和 生理 , 这 相同的 种类 的 法律 ,

这些人是一样的，拥有完全相同的解剖结构和生理机能，遵循着相同的规律。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , ['iːv(ə)n] [kəm'pætəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .
the same institutions , even compatible languages .
这 相同的 机构 , 甚至 兼容的 语言 .

相同的制度，甚至兼容的语言。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you see the importance of it ?
不能 你 看 这 重要性 的 它 ?

你难道看不出它的重要性吗?

[ðɪs] ['plænɪt] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [frɒm; frəm] [maɪn] ,
This planet is on the other side of the universe from mine ,
这 行星 是 在 这 其他 边 的 这 宇宙 从 矿 ,

这个星球位于宇宙的另一端，与我的星球相距甚远。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [wɪv] [jet] [ɪn'kaʊntəd] ['eniweə(r)] .
with the first intelligent life we've yet encountered anywhere .
和 这 第一的 聪明的 生活 我们已经 然而 遭遇 任何地方 .

这是我们迄今为止在任何地方遇到的第一个智慧生命。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [stɑː(r)] ['sɪstəm] ,
But when I try to tell your people that I'm a native of another star system ,
但 什么时候 我 尝试 到 告诉 你的 人们 那 我是 一个 本国的 的 其他 星星 系统 ,

但当我试图告诉你们的人民，我来自另一个星系时，

[ðeɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "
they won't believe me ! "
他们 惯于 相信 我 ! "

他们不会相信我的!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] ['mɔːgən] .
" Why should they ? " asked Morgan .
" 为什么 应该 他们 ? " 问 摩根 .

“他们为什么要这么做? ”摩根问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
" You look like a human being .
" 你 看 喜欢 一个 人类 存在 .

你看起来像个人。

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [wʌn] .
You talk like one .
你 讲话 喜欢 一 .

你说话就像个疯子。

[juː; jʊ] [iːt] [laɪk] [wʌn] .
You eat like one .
你 吃 喜欢 一 .

你吃得像个食腐动物。

[juː; jʊ] [ækt] [laɪk] [wʌn] .
You act like one .
你 行为 喜欢 一 .

你的行为就像个那样。

[wɒt] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz] ['ʌtəli] [ɪn'kredəb(ə)l] . "
What you're asking them to believe is utterly incredible . "
什么 你是 问 他们 到 相信 是 完全地 极好的 . "

你让他们相信的事情简直不可思议。

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
" But it's true .
" 但 它是 真的 .

但这是真的。

" ['mɔːgən] [ʃrʌg] .
" Morgan shrugged .
" 摩根 耸了耸肩 .

摩根耸了耸肩。

" [səʊ] [ɪts] [truː] .
" So it's true .
" 所以 它是 真的 .

"所以是真的。"

[ai] [woʊnt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] .
I won't argue with you .
我 惯于 争论 和 你 .

我不会和你争论。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [ɑːskt] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [dɪd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
But as I asked before , even if I did believe you ,
但 作为 我 问 前 , 甚至 如果 我 做过 相信 你 ,

但正如我之前问过的，即使我相信你，

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
what do you expect me to do about it ?
什么 做 你 预计 我 到 做 关于 它 ?

你希望我怎么做?

[waɪ] [pɪk] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːv] [siːn] ?
Why pick me , of all the people you've seen ?
为什么 挑选 我 , 的 全部 这 人们 你已经 已见 ?

你为什么偏偏选中了我？你见过那么多人啊！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [lait] [ɪn] [p'ɑːks] - [aɪz] .
" There was a desperate light in Parks ' eyes .
" 那里 曾是 一个 绝望的 光 在 公园 - 眼睛 .

"帕克斯的眼中闪烁着绝望的光芒。"

" [ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] , ['taɪəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] ,
" I was tired , tired of being laughed at ,
" 我 曾是 疲劳的 , 疲劳的 的 存在 笑了 在 ,

"我累了，厌倦了被人嘲笑。"

['taɪəd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [lɒst] [maɪ] [wɪts] [wen] [ai] [traɪd]
tired of having people looking at me as though I'd lost my wits when I tried
疲劳的 的 拥有 人们 寻找 在 我 作为 尽管 ID 丢失的 我的 智慧 什么时候 我 尝试
[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .
to tell them the truth .
到 告诉 他们 这 真相 .

我厌倦了当我试图告诉别人真相时，人们用一种看疯子的眼神看着我。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [səʊ][ai] ['stɑːtɪd] ['tɔːkɪŋ] .
You were here , you were alone , so I started talking .
你 是 这里 , 你 是 独自的 , 所以 我 开始 说 .

你当时在这里，你独自一人，所以我开始和你说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ] [rəʊt] ['stɔːriz] .
And then I found out you wrote stories .
和 然后 我 成立 出去 你 写道 故事 .

后来我发现你写故事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] .
" He looked up eagerly .
" 他 看起来 向上 急切地 .

他急切地抬起头。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] , ['mɔːgən] , ['sʌmhaʊ] .
" I've got to get back , Morgan , somehow .
" 我已经 得到 到 得到 后退 , 摩根 , 不知何故 .

"我必须想办法回去，摩根。"

[maɪ][laɪf][ɪz][ðeə(r)] , [maɪ]['fæməli] .
My life is there , my family .
我的 生活 是 那里 , 我的 家庭 .

我的生活在那里，我的家人也在那里。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][bəʊθ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] — ['kɒntækt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
And think what it would mean to both of our worlds — contact with another
和 思考 什么 它 会 意思是 到 两个都 的 我们的 世界 — 接触 和 其他
[ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] !
intelligent race !
聪明的 种族 !

想想这对我们两个世界意味着什么——与另一个智慧种族接触！

[kəm'baɪn] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['aʊə(r)] [tek'nɑːlədʒiz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]
Combine our knowledges , our technologies , and we could explore the
结合 我们的 知识 , 我们的 技术 , 和 我们 可以 探索 这
['gæləksi] !
galaxy !
星系 !

结合我们的知识和技术，我们就能探索银河系！

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ɪn'tens] .
" He leaned forward , his thin face intense .
" 他 倾斜 向前 , 他的 薄的 脸 激烈的 .

他向前倾身，瘦削的脸上表情严肃。

" [ai] [niːd] ['mʌni] [ænd; ənd][ai] [niːd] [help] .
" I need money and I need help .
" 我 需要 钱 和 我 需要 帮助 .

我需要钱，也需要帮助。

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːp] ['prɪnsəp(ə)l] , [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

I know some of the mathematics of the warp principle , know some of

我 知道 一些 的 这 数学 的 这 经 原则 ， 知道 一些 的

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

the design ,

这 设计 ，

我了解一些经纱原理的数学知识，也了解一些设计知识。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['waɪərɪŋ]['prɪnsəp(ə)lz] .

some of the power and wiring principles .

一些 的 这 力量 和 接线 原则 .

一些电力和线路原理。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌendʒə'nɪr] [hɪə(r)] , [tɛkn'ɒlədʒˌɪsts] , ['fɪzɪsɪsts] .

You have engineers here , technologists , physicists .

你 有 工程师 这里 ， 技术人员 ， 物理学家 .

这里有工程师、技术专家、物理学家。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɪl] [ɪn] [wɒt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [gaɪd] [biːm] .

They could fill in what I don't know and build a guide beam .

他们 可以 充满 在 什么 我 不 知道 和 建造 一个 指导 光束 .

他们可以填补我不知道的部分，并建造一个引导梁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

But they won't do it if they don't believe me .

但 他们 惯于 做 它 如果 他们 不 相信 我 .

但如果他们不相信我，他们就不会这么做。

[jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [woʊnt] [ə'prəʊpriət] ['eni] ['mʌni] . "

Your government won't listen to me , they won't appropriate any money . "

你的 政府 惯于 听 到 我 ， 他们 惯于 合适的 任何 钱 . "

你们政府不会听我的，他们不会拨款。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [woʊnt] .

" Of course they won't .

" 的 课程 他们 惯于 .

“他们当然不会。”

[ðev] [gɒt][ə; eɪ][wɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðeə(r)][hændz] , [ðeɪ] [hæv; həv]['pʌblɪk]['welfeə(r)] ,

They've got a war or two on their hands , they have public welfare ,

他们有 得到 一个 战争 或者 二 在 他们的 双手 ， 他们 有 民众 福利 ，

他们得应付一两场战争，还得维持公共福利。

[ænd; ənd][ə'tɒmɪk] [bɒmz] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][sɪŋk][ðeə(r)] ['mʌni] ['ɪntuː] .

and atomic bombs , and rockets to the moon to sink their money into .

和 原子 炸弹 ， 和 火箭 到 这 月亮 到 下沉 他们的 钱 进入 .

还有原子弹，以及把钱投到登月火箭上。

" ['mɔːgən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

" Morgan stared at the man .

" 摩根 凝视 在 这 男人 .

摩根盯着那个男人。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? "

" But what can I do ? "

" 但 什么 能 我 做 ？ "

但我又能怎么办呢？

" [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] !

" You can write !

" 你 能 写 ！

你可以写作！

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
That's what you can do .
那就是 什么 你 能 做 .

你可以这样做。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
You can tell the world about me , you can tell exactly what has happened .
你 能 告诉 这 世界 关于 我 , 你 能 告诉 确切地 什么 有 发生 .

你可以把我的事告诉全世界，你可以把我身上发生的一切如实告诉大家。

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [kæn; kən][biː; bi] [ə'raʊzd] [ɪn][maɪ] [wɜːld] .
I know how public interest can be aroused in my world .
我 知道 如何 民众 兴趣 能 是 被唤醒 在 我的 世界 .

我知道在我的领域里如何才能激发公众的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [jɔːz] .
It must be the same in yours .
它 必须 是 这 相同的 在 你的 .

你的也一定是一样的。

" ['mɔːgən] ['dɪd(ə)nt] [muːv] .
" Morgan didn't move .
" 摩根 没有 移动 .

摩根一动不动。

[hiː; hi][dʒʌst] [stɛərd] .
He just stared .
他 只是 凝视 .

他只是盯着看。

" [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How many people have you talked to ? " he asked .
" 如何 许多 人们 有 你 谈话 到 ? " 他 问 .

他问：“你跟多少人谈过了？”

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "
" A dozen , a hundred , maybe a thousand . "
" 一个 打 , 一个 百 , 或许 一个 千 . "

“一打，一百个，也许一千个。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] ? "
" And how many believed you ? "
" 和 如何 许多 相信 你 ? "

“又有多少人相信你呢？”

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? "
" You mean nobody would believe you ? "
" 你 意思是 无人 会 相信 你 ? "

你的意思是没人会相信你吗？

" [nɒt] [wʌn] [səʊl] .
" Not one soul .
" 不是 一 灵魂 .

一个也没有。

[ʌn'tɪl] [ai] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Until I talked to you .
直到 我 谈话 到 你 .

直到我跟你谈过之后。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɔːgən] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ['bɪtəli] , [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" And then Morgan was laughing , laughing bitterly , tears rolling down his cheeks .
" 和 然后 摩根 曾是 笑 , 笑 苦涩地 , 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 .

“然后摩根笑了，苦笑着，泪水顺着脸颊滚落下来。”

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] ['kʊd(ə)nt] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" And I'm the one man who couldn't help you if my life depended on it ,
" 和 我是 这 一 男人 WHO 不能 帮助 你 如果 我的 生活 取决于 在 它 ,

“而我，就是那个就算拼了命也帮不了你的人。”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
" You believe me ?
" 你 相信 我 ?

你相信我吗?

" ['mɔːgən] [n'ɒdɪd] ['sædli] .
" Morgan nodded sadly .
" 摩根 点头 令人遗憾的是 .

摩根悲伤地点了点头。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːp] [brɔːt] [juː; jʊ] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəlel] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['plænɪt] ,
I think your warp brought you through to a parallel universe of your own planet ,
我 思考 你的 经 带来 你 通过 到 一个 平行线 宇宙 的 你的 自己的 行星 ,

我认为你的传送术把你带到了你所在星球的平行宇宙。

[nɒt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][stɑː(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "
not to another star , but I think you're telling the truth . "
不是 到 其他 星星 , 但 我 思考 你是 讲述 这 真相 . "

不是对另一位明星，但我认为你说的是实话。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] . "
" Then you can help me . "
" 然后 你 能 帮助 我 . "

“那你就能帮帮我了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] . "
" I'm afraid not . "
" 我是 害怕的 不是 . "

“恐怕不是。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nəʊ] [help] [æt; ət] [ɔːl] .
" Because I'd be worse than no help at all .
" 因为 ID 是 更糟 比 不 帮助 在 全部 .

“因为我这样做还不如不帮忙。”

" ['dʒefəs(ə)n] [p'ɑːks] [grɪpt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [waɪt] .
" Jefferson Parks gripped the table , his knuckles white .
" 杰斐逊 公园 紧握 这 桌子 , 他的 指关节 白色的 .

杰斐逊·帕克斯紧紧抓住桌子，指节都泛白了。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːsli] .
" Why ? " he cried hoarsely .
" 为什么 ? " 他 哭 沙哑地 .

“为什么？”他嘶哑地喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?
" If you believe me , why can't you help me ?
" 如果 你 相信 我 , 为什么 不能 你 帮助 我 ?

“如果你相信我，为什么不能帮助我？”

" ['mɔːgən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Morgan pointed to the magazine lying on the table .
" 摩根 尖 到 这 杂志 说谎 在 这 桌子 .

摩根指着桌上的杂志。

" [ai] [raɪt] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" I write , yes , " he said sadly .
" 我 写 , 是的 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“是的，我写作，”他悲伤地说。

" ['evə(r)] [riːd] ['stɔːriz] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Ever read stories like this before ?
" 曾经 读 故事 喜欢 这 前 ?

你以前看过类似的故事吗?

" [p'ɑːks] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌvə(r)] .
" Parks picked up the magazine , glanced at the bright cover .
" 公园 挑选 向上 这 杂志 , 瞥了一眼 在 这 明亮的 覆盖 .

帕克斯拿起杂志，瞥了一眼明亮的封面。

" [ai] ['beəli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I barely looked at it . "
" 我 仅仅 看起来 在 它 . "

我几乎没看一眼。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .
" You should look more closely .
" 你 应该 看 更多的 密切 .

你应该仔细看看。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] .
I have a story in this issue .
我 有 一个 故事 在 这 问题 .

我在这期杂志里有一篇文章。

[ðə; ði] ['ridər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['mɔːgən] [grɪnd] .
The readers thought it was very interesting , " Morgan grinned .
这 读者 想法 它 曾是 非常 有趣的 , " 摩根 咧嘴一笑 .

“读者们觉得这很有趣，”摩根咧嘴一笑。

" [gəʊ] [ə'hed] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Go ahead , look at it .
" 去 前方 , 看 在 它 .

请看。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] [liːft] [θruː] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ,
" The stranger from the stars leafed through the magazine ,
" 这 陌生人 从 这 明星 有叶子的 通过 这 杂志 ,

“这位来自星际的陌生人翻阅着杂志，

[stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] ['kærid] ['rɒdʒə(r)] ['mɔːrgənz] [neɪm] .
stopped at a page that carried Roger Morgan's name .
停止 在 一个 页 那 携带 罗杰 摩根的 姓名 .

她的目光停留在印有罗杰·摩根名字的那一页上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pærəgrɑːf] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [waɪt] .
His eyes caught the first paragraph and he turned white .
他的 眼睛 捕捉 这 第一的 段落 和 他 转向 白色的 .

他的目光落在了第一段上，顿时脸色煞白。

[hiː; hi][set][ðə; ði][ˌmægə'ziːn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .
He set the magazine down with a trembling hand .
他 放 这 杂志 向下 和 一个 发抖 手 .

他颤抖着手放下了杂志。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I see , " he said , and the life was gone out of his voice .
" 我 看 , " 他 说 , 和 这 生活 曾是 已消失 出去 的 他的 嗓音 .

“我明白了，”他说，声音里已经没有了生气。

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['vɪʃəsli] , [riːd] [ðə; ði][laɪnz] [ə'gen] .
He spread the pages viciously , read the lines again .
他 传播 这 页面 恶毒地 , 读 这 线条 再次 .

他恶狠狠地摊开书页，又读了一遍。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [sed] :
The paragraph said :
这 段落 说 :

该段落写道：

" [dʒʌst] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɑːtɪn] , " [ðæt] [ai][dɪd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" Just suppose , " said Martin , " that I did believe you .
" 只是 认为 , " 说 马丁 , " 那 我 做过 相信 你 .

“假设，”马丁说，“我真的相信了你。”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]['ɑːgjumənt] .
Just for argument .
只是 为了 争论 .

仅供讨论。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He glanced up at the man across the table .
" 他 瞥了一眼 向上 在 这 男人 穿过 这 桌子 .

他抬头看了看桌子对面的男人。

" [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "
" Where do we go from here ? "
" 在哪里 做 我们 去 从 这里 ? "

我们接下来该何去何从？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神